

笔译高级指导：英汉报刊翻译常见错误(三)口译笔译考试

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_AC_94_

E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_645382.htm 第三例：3、 from the bottom up = “从细微末节做起”？ Just as good character comes from the bottom up, so does a good society. This is why the idea, and not the actual policies, of clamping down on anti-social

behaviour builds on a genuine insight. 原译：好的品德要从细微末节做起，一个良好的社会也是这样。这就是取缔反社会行为的想法（而不是实际政策）在于真正的自我省悟的原因所在。改译：正如良好的品格要从基础抓起，一个良好的社会也是如此。这就是打击反社会行为的想法，而非实际举措，是建立在真正的洞察力基础上的原因。点评：1、 bottom是

“基础”的意思， from the bottom up就是“从基础抓起”，故把“从细微末节做起”改为“从基础抓起”。2、 insight是“洞察力”的意思，译为“自我省悟”就不对了，美国有家杂志Insight，中文则译成《洞察》。 **This is why the idea, and

not social behaviour builds on a genuine insight.这句话的意思从英文能看得懂，但是上面的两种翻译却都看不明白。或许还有上文吧，否则怎么都难看出idea指的是反社会行为，但这里是不是就直接用‘想法’而不是那么复杂的一个名词比较好呢？

这里还有一些关于build的短语和习语，可以用来考察你的习语量。1、 not built that way 2、 build down 3、 build in 4

、 build into 5、 build in 6、 build on 7、 build upon 8、 build out 9

、 build over 10、 build round 11、 build up 12、 bodybuild 13

、 film build 14、 high build 15、 scrap build 100Test 下载频道开

通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com